MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII

UNIVERSITATEA TEHNICĂ
DIN CLUJ-NAPOCA

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	De litere
1.3 Departamentul	Filologie și studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBA FRANCEZĂ ÎN TRADUCERI SPECIALIZATE
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere medicală			Codul disciplinei	10.00
2.2 Titularul de curs	Lect. dr. Oțoiu Marcela email: marcela.OTOIU@fsc.utcluj.ro				
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect / practică					
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	Examen
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă				DS
	Opționalitate				DOB

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	2	3.3 Seminar	0	3.3 Laborator	0	3.3 Proiect	0	3.3 Practică	0
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	28	3.6 Seminar	0	3.6 Laborator	0	3.6 Proiect	0	3.3 Practică	0

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	20
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	12
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	40
(e) Tutoriat	
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)...3.7(f))	72
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	100
3.10 Numărul de credite	4.0

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cursurile practice de traducere și cursul de terminologie medicală.
4.2 de competențe	Cunoașterea și utilizarea adecvată a terminologiei medicale și competențe generale de traducere.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală dotată cu televizor, calculator, internet, retroproiector.
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sală dotată cu televizor, calculator, internet, retroproiector.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Aplică metode științifice ; consultă surse de informare ; desfășoară activități de cercetare la nivel interdisciplinar ; dă dovadă de expertiză profesională ; gestionează dezvoltarea profesională personală ; interacționează cu mediile profesionale de traducători ; sintetizează informații ; traduce dintr-o limbă străină ; asigură consecvența traducerilor în limbile română și franceză ; îmbunătățește textele traduse ; respectă standardele de calitate în traducere ; utilizează traducerea asistată de calculator.
Competențe transversale	Aplicarea, in mod responsabil, a principiilor și normelor profesionale, întemeiate pe valori etice (respectul proprietății intelectuale, a diferențelor culturale). Dă dovadă de inițiativă și colaborează cu alte entități profesionale din domeniul medical pentru eficientizarea activității acestora și facilitarea, prin intermediul traducerilor specializate, a accesului la fonduri europene și la programe social-culturale internaționale. Adoptarea unei atitudini deschise în fața noutății, asimilarea noilor metode de abordare a traducerii impuse de dinamica societății contemporane, înscrierea în paradigma învățării continue.

7. Rezultatele așteptate ale învățării

Cunoștințe	1. Cunoașterea aprofundată a structurilor lingvistice și stilistice ale limbii franceze în contexte profesionale și specializate (limbajul medical). 2. Cunoașterea principiilor și teoriilor traducerii specializate aplicate în domeniul medical. 3. Cunoașterea terminologiei specifice domeniilor specializate utilizate în traducere și comunicare profesională. 4. Cunoașterea normelor și convențiilor de redactare și traducere în mediul profesional francofon. 5. Cunoașterea instrumentelor digitale și resurselor terminologice utilizate în traducerea asistată de calculator.
Abilități	1. Să realizeze traduceri specializate din și în limba franceză, respectând normele lingvistice și terminologice ale domeniului. 2. Să analizeze și să interpreteze texte specializate din domeniul medical. 3. Să utilizeze instrumente de traducere asistată de calculator și baze de date terminologice. 4. Să revizuiască și să evalueze calitatea traducerilor specializate în raport cu standardele profesionale.

Responsabilitate și autonomie	1. Gestionează în mod autonom proiecte de traducere specializată. 2. Își asumă responsabilitatea pentru acuratețea și adecvarea traducerilor realizate. 3. Colaborează eficient în echipe de traducători sau în contexte profesionale interdisciplinare. 4. Respectă normele etice și profesionale ale activității de traducere. 5. Manifestă autonomie în dezvoltarea competențelor profesionale și actualizarea cunoștințelor terminologice.

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea competențelor de traducere în domeniul medical. Cunoașterea și însușirea limbajului medical prin traduceri.
8.2 Obiectivele specifice	Exersarea și consolidarea limbajului medical prin traducere. Adaptarea la diverse domenii medicale și familiarizarea cu vocabularul de specialitate al acestora. Deprinderea abilităților de traducere rapidă și ușoară în domeniul medical. Atingerea nivelului de cunoştinţe, priceperi şi deprinderi care să permită absolvenţilor inserţia pe piaţa muncii conform calificării.

9. Conținuturi

9.1 Curs	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
1. Présentation des objectifs du cours intéractif de traduction médicale. Les particularités de la traduction médicale. La traduction comme instrument d'apprentissage du domaine médical. 2. Expressions liées aux parties du corps humain en traduction 3. Termes du langage courant *versus* termes de spécialité médicale – traduction de textes littéraires contenant des termes médicaux. 4. Les grandes personnalités de la médecine en France. 5. Traduction de textes sur les maladies cardiovasculaires. 6. Traduction de textes sur les maladies respiratoires. 7. Traduction de textes sur les maladies infectieuses. 8. Traduction de textes sur la maladie de Lyme. 9. Les allergies et les allergènes 10. Les maladies nerveuses. Comment combattre la tension nerveuse. 11. Les traumatismes sportifs. 12. Les vitamines et leur rôle dans l'organisme. 13. La traduction de divers prospectus de médicaments. 14. La traduction de documents médicaux: rapports médicaux, formulaires médicaux et de consentement.	2x14=28h	Expunerea, prezentarea, exemplificarea, conversația problematizarea, analiza contrastivă franceză-română	Prezentarea în power-point a informațiilor

9.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații

Bibliografie

Beltran-Vidal, D., «Les difficultés de traduction des mots de la santé dans l'espace européen», *Hermes,* 3 (49), 2007, en ligne https://doi.org/10.4267/2042/24131

Debyser, Francis.1970. «La linguistique contrastive et les interférences», *Langue française. Apprentissage du français langue étrangère,* no 8, p. 31-61.

Duizabo, Danielle, *Dicționar medical de buzunar francez-român, român-francez*, Polirom, Iași, 2007.

Ilie, Cătălin, *Le français médical*, Ed. Sitech, Craiova, IVe édition, s. a.

Ilie, Cătălin *et allii, Comprendre et pratiquer le français médical et pharmaceutique,* Editura Sitech, Craiova, 2016.

Jammal, Amal, « Une méthodologie de la traduction médicale », *Meta*, no44(2), 1999, Les Presses de l'Université de Montréal, pp. 217–237. https://doi.org/10.7202/003249ar

Mandelbrojt-Sweeney, Mireille, Eileen Sweeney, *Limba franceză pentru medici și asistente*, Polirom, Iași, 2014.

Monin, Sylvie, « La siglaison en langue médicale et problèmes de traduction », *ASp* 1993, DOI : https://doi.org/10.4000/asp.4264

Renevier, Nathalie, « La traduction médicale : des nomenclatures à l'orthographe, petit florilège des pièges et difficultés », *Traduire*, no 236/2017, p. 5-12, en ligne https://journals.openedition.org/traduire/907

Sandford, Pippa, «Les pièges interculturels dans la traduction médicale», *Traduire,* (236), 2017, p. 30-39.

Savin, Vasile, Cornelia-Silvia Savin, *Dicționar medical român-francez*, Editura Medicală, 2018.

Ursa, Anca, Nora Mărcean, *Limba română medicală. Româna pentru obiective specifice*, Limes, Cluj-Napoca, 2018

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	Nr. ore	Metode de predare	Observații

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei contribuie la formarea competenței profesionale. Un nivel ridicat al competențelor în domeniul traducerii medicale constituie un avantaj competițional pe piața forței de muncă.	

11. Evaluare

Tip activitate	11.1 Criterii de evaluare	11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)	11.3 Pondere din nota finală
11.4 Curs	Utilizarea adecvată în context a termenilor din limbajul medical de specialitate; deprinderi corecte de traducere din franceză în română și din română în franceză	Verificare scrisă finală Evaluarea pe parcurs a activității la ore, evaluarea calității temelor.	66% 33%
11.5 Seminar/Laborator /Proiect / practică			
11.6 Standard minim de performanță Abilități generale de traducere în limba franceză și de utilizare a termenilor medicali de specialitate în contexte specifice, fără greșeli majore.			

Data completării:	Titulari	grad didactic, titlu Prenume NUME	Semnătura
20.07.2026	Curs	Lect. dr. Marcela Oțoiu	
	Aplicații		

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament ..... Lect. dr. Ramona Maria Demarcsek

Data avizării în Consiliul Departamentului …….. _____22.07.2026_____ Data aprobării în Consiliul Facultății …… _24.07.2026_____	Director Departament ..... Lect. dr. Ramona Maria Demarcsek Decan, Conf. Dr. Anamaria FĂLĂUȘ